Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już (to) wiecie,* bracia moi ukochani; każdy zaś człowiek niech będzie skory do słuchania,** nieskory do mówienia,*** nieskory do gniewu.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedzcie*, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś** każdy człowiek szybki ku usłyszeć, powolny ku powiedzieć, powolny ku gniewowi; [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A tak bracia moi umiłowani niech jest każdy człowiek szybki ku usłyszeć powolny ku powiedzieć powolny do gniewu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzcie, moi kochani bracia, że każdy człowiek powinien być skory do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia *i* nieskory do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędki ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiecie, bracia moi namilszy. A niech wszelki człowiek będzie prędki ku słuchaniu, a leniwy ku mówieniu i leniwy ku gniewowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiedzcie, bracia moi umiłowani: każdy człowiek winien być chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedzcie to, umiłowani bracia moi. A niech każdy człowiek będzie skory do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrozumcie to, moi kochani bracia. Niech każdy człowiek będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia moi umiłowani! Wiedzcie, że każdy człowiek powinien być chętny do słuchania, a powściągliwy w mówieniu i nieskory do gniewu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powinniście, moi umiłowani bracia, wiedzieć to: każdy człowiek ma być chętny do słuchania, leniwy do mówienia,

[1)] Lub imp.: wiedzcie.
[2)] <x>730 2:11</x>
[3)] <x>240 10:19</x>; <x>240 17:27</x>; <x>250 5:1-2</x>; <x>660 3:3-12</x>
[4)] <x>240 14:17</x>; <x>240 16:32</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x>
[5)] Według formy możliwe też: "Wiecie".
[6)] Inne lekcje zamiast słów "Wiedzcie, (...) Niech będzie zaś": "Bracia moi umiłowani, niech będzie zaś"; "Wiedzcie zaś, bracia moi umiłowani. Niech będzie zaś"; "Tak że, bracia moi umiłowani, niech będzie"; "I teraz, bracia nasi, niech będzie".

			leniwy do gniewu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie o tym, moi kochani bracia! Niech każdy człowiek zawsze chętnie słucha, nie spieszy się do mówienia i nie wpada w gniew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedzcie (o tym), bracia moi umiłowani! Mamy obowiązki wobec ewangelii Niech więc każdy będzie chętny do słuchania, nieskory do mówienia i nieskory do gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте, улюблені брати мої: хай же буде всяка людина швидка до слухання, забарна до говоріння, повільна до гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego, moi umiłowani bracia, niech każdy człowiek będzie skory do usłuchania, powolny do powiedzenia, leniwy do zapalczywości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, drodzy bracia, niech każdy będzie skory do słuchania, ale nieskory do mówienia, nieskory do gniewu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiedzcie to, bracia moi umiłowani. Każdy człowiek ma być prędki do słuchania, nieskory do mówienia, nieskory do srogiego gniewu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani przyjaciele, bądźcie bardziej skłonni do słuchania, niż do mówienia lub wybuchania gniewem.